

Ludwig van Beethoven

Elegischer Gesang, op. 118

Elegiac Song
Author unknown

Sanft wie du lebstest
Gently, as you lived,
hast du vollendet,
have you passed away,
zu heilig für den Schmerz!
too holy for — pain!

Kein Auge wein'
No eye is weeping

ob des himmlischen Geistes Heimkehr
because of the heavenly spirit's return home.

Sanft wie du lebstest
Gently, as you lived,
ja, hast du vollendet.
yea, have you passed away.

Gently, as you lived,
you have passed away,
too holy to know pain!
No eye is weeping
because of the heavenly spirit's return home.
Gently, as you lived,
yea, thus you have passed away.

BEETHOVEN'S tender "Elegiac Song" was written by an unknown poet (according to Beethoven biographer T. von Fimmel, possibly Ignaz Franz von Castelli [Kinsky 1955: 341]), and may have been produced specifically for Beethoven to set to music. The choral song was composed for a memorial service honoring Baroness Eleonore von Pasqualati on the third anniversary of her death (August 5, 1814), and was dedicated to Baron von Pasqualati.

Fantasia, op. 80

Fantasy
Christoph Kuffner (?)

Schmeichelnd hold und lieblich klingen
Caressingly sweet and lovely sound

Unsers Lebens Harmonien,
our life's harmonies,

Und dem Schönheitssinn entspringen
and from the sense of beauty arise

Blumen sich, die ewig blühen.
flowers — that eternally blossom.

Fried und Freude gleiten freundlich
Peace and joy glide cheerfully

Wie der Wellen Wechselspiel;
like the waves' interplay;

Was sich drängte rauh und feindlich,
what — pressured roughly and with hostility,

Ordnet sich zu Hochgefühl.
settles — into elation.

Wenn der Töne Zauber walten
When the sounds' magic reigns

Und des Wortes Weihe spricht,
and the word's holiness speaks,

Muss sich Herrliches gestalten,
must — glorious form,

Nacht und Stürme werden Licht.
night and storms become light.

Caressingly sweet and lovely are the sounds
of our life's harmonies;
and from the sense of beauty spring forth
flowers that bloom eternally.

Peace and joy flow cheerfully
like the interplay of waves;
pressures that were harsh and hostile
are transformed into elation.

When the magic of sound reigns
and the word's solemnity speaks,
something glorious must appear;
darkness and storms become light.

Äußre Ruhe, innre Wonne
Outer calm, inner bliss
 Herrschaft für den Glücklichen.
[are] domain for the happy one.
 Doch der Künste Frühlingssonne
But the arts' spring sun
 Läßt aus beiden Licht entstehn.
lets from both light emerge.

Outer calm and inner bliss
 are the domain of the happy one.
 But the spring sun of the arts
 causes light to emerge from both.

Großes, das ins Herz gedrungen,
Greatness, that into the heart penetrated,
 Blüht dann neu und schön empor,
blossoms then new and beautiful forth,
 Hat ein Geist sich aufgeschwungen,
has a spirit — soared upwards,
 Hallt ihm stets ein Geisterchor.
resounds for it always a spirits' choir.

Greatness that has penetrated into the heart
 then blossoms forth fresh and beautiful;
 when a spirit has soared aloft,
 a choir of spirits always echoes for it.

Nehmt denn hin, ihr schönen Seelen,
Accept then —, you beautiful souls,
 Froh die Gaben schöner Kunst.
gladly the gifts of beautiful art.
 Wenn sich Lieb' und Kraft vermählen,
When — love and strength marry,
 Lohnt dem Menschen Götter-Gunst.
rewards the mortal gods' favor.

Then, you beautiful souls, gladly accept
 the gifts of beautiful art.
 When love and strength are united,
 God's good will rewards us all.

BEETHOVEN composed his "Choral Fantasy" in December 1808 for one of his "Academy" concerts, at which he presented new compositions. Only the choral conclusion of the work was complete for the concert, and Beethoven may well have improvised at the piano before its performance. According to Carl Czerny, Beethoven commissioned the Viennese poet Christoph Kuffner (1780–1846) to write the text at the last minute to the composer's specifications, so that the words would fit the music he had already written.⁷ No evidence exists to support this thesis, however. Kuffner was a minor but recognized name in Viennese artistic circles. He had studied voice and violin, and had been acquainted with both Haydn and Mozart. Beethoven composed his *Triumph-Marsch* in C major for a production of Kuffner's tragedy *Tarpeja*, and Schubert set his "Glaube, Hoffnung und Liebe" (D. 955) immediately before the *Schwanengesang* of August-October, 1828.

Unlike the ninth symphony, in which darkness struggles with light, the "Fantasie" contains only light. The text sings the praises of "the spring sun of the arts," particularly music, which causes "light to emerge" from both "outer calm and inner bliss." The poem is naive, with strained rhymes (Harmonien - Blühn, Wechselspiel - Hochgefühl, Glücklichen - entstehn), but perhaps its weaknesses do not matter, as the music communicates the composer's joy better than the words.

~~Symphony No. 9, op. 125~~

~~4. O Freunde, nicht diese Töne!~~

~~O Friends, not This Music!~~

~~Friedrich von Schiller/Ludwig van Beethoven [?]~~

~~O Freunde, nicht diese Töne!
 O friends, not these tones!
 Sondern laßt uns angenehmere
 But let us more pleasant ones
 anstimmen, und freudvollere!
 strike up, and more joyful ones!~~

~~O friends, not this music!
 Let us strike up something more
 pleasant and more joyful!~~

⁷See Dagmar Wiese, *Ein Skizzenbuch zur Chorfantasie op. 80 und zu anderen Werken*. Bonn, 1957: 9. Cited in Beethoven 1966: 1.

Beethoven

Fantasie, op. 80

Schmeichelnd hold und lieblich klingen
'ʃmaɪçəlnt hɔlt ʊnt 'liplɪç klɪŋən

Unsers Lebens Harmonien,
'ʊnzəʁs 'lebəns harmo'niən

Und dem Schönheitssinn entschwungen
ʊnt dem 'ʃɔnhartsɪn ɛnt'ʃvɪŋən

Blumen sich, die ewig blühen.
'blumən zɪç di 'evɪç bly:n

Fried und Freude gleiten freundlich
frit ʊnt 'frɔɪdə 'glaitən 'frɔɪntlɪç

Wie der Wellen Wechselspiel;
vi dɛʁ 'vellən 'veksəlʃpil

Was sich drängte rau und feindlich,
vas zɪç 'drɛŋtə rau ʊnt 'faɪntlɪç

Ordnet sich zu Hochgefühl.
'ɔʁnət zɪç tsu 'ho:çgəfɪl

Wenn der Töne Zauber walten
vɛn dɛʁ 'tɔnə 'tsaubəʁ 'valtən

Und des Wortes Weihe spricht,
ʊnt dɛs 'vɔʁtəs 'vaɪə ʃpʁɪçt

Muss sich Herrliches gestalten,
mʊs zɪç 'hɛrlɪçəs gə'staltən

Nacht und Stürme werden Licht.
naxt ʊnt 'ʃtʏrmə 'vɛrdən lɪçt

Äußere Ruhe, innere Wonne
'ɔɪsɾə 'ruə 'ɪnrə 'vɔnnə

Herrschaft für den Glücklichen.
'hɛʁʃaft fyʁ dɛn 'glɪkklɪçən

Doch der Künste Frühlingssonne
dɔx dɛʁ 'kʏnstə 'frɪlɪŋs,zɔnnə

Läßt aus beiden Licht entstehen.
lɛst aus 'baɪdən lɪçt ɛnt'ʃtɛn

Großes, das ins Herz gedrungen,
'grɔsəs dəs ɪns hɛʁts gə'drʊŋən

Blüht dann neu und schön empor,
blyt dan nɔɪ ʊnt ʃɔn ɛm'pɔʁ

Hat ein Geist sich aufgeschwungen,
hat aɪn gaɪst zɪç 'aufgə,ʃvʊŋən

Halt ihm stets ein Geisterchor.
halt ɪm ʃtɛts aɪn 'gaɪstəʁkɔʁ

Beethoven

Nehmt denn hin, ihr schönen Seelen,
nɛmt dɛn hɪn ɪʁ 'ʃɔnən 'zɛlən

Froh die Gaben schöner Kunst.
fro di 'gabən 'ʃɔnəʁ kʊnst

Wenn sich Lieb' und Kraft vermählen,
vɛn zɪç lɪp ʊnt kraft fɛʁ'mɛ:lən

Lohnt dem Menschen Götter-Gunst.
lɔnt dɛm 'mɛnʃən 'gɔtəʁgʊnst

Symphony no. 9, op. 125

O Freunde, nicht diese Töne!
o 'frɔɪndə nɪçt 'dizə 'tɔnə

Sondern laßt uns angenehmere
'zɔndəʁ. last ʊns 'angə,ɛmərə

anstimmen, und freudvollere!
'aɪnstɪmmən ʊnt 'frɔɪdvɔllərə

Freude, schöner Götterfunken,
'frɔɪdə 'ʃɔnəʁ 'gɔtəʁ,ʃʊŋkən

Tochter aus Elysium,
'tɔxtəʁ aus ɛ'lyzɪʊm

Wir betreten feuertrunken,
vɪʁ bɛ'trɛtən 'fɔɪəʁ,ʦʁʊŋkən

Himmliche, dein Heiligtum.
'hɪmlɪʃə dɛɪn 'haɪlɪçtʊm

Deine Zauber binden wieder,
'daɪnə 'tsaubəʁ 'bɪndən 'vɪdəʁ

Was die Mode streng geteilt;
vas di 'modə ʃtʁɛŋ gə'taɪlt

Alle Menschen werden Brüder,
'allə 'mɛnʃən 'vɛrdən 'brʏdɛʁ

Wo dein sanfter Flügel weilt.
vo dɛɪn 'zanfʦəʁ 'flygəl vaɪlt

Wenn der große Wurf gelungen,
vɛn dɛʁ 'grɔsə vʊʁf gə'lʊŋən

Eines Freundes Freund zu sein,
'aɪnəs 'frɔɪndəs frɔɪnt tsu zɛɪn

Wer ein holdes Weib errungen,
vɛʁ aɪn 'hɔldəs vaɪp ɛ'r'ʁʊŋən

Mische seinen Jubel ein!
'mɪʃə 'zɛɪnən 'jubəl aɪn

Ja- wer auch nur eine Seele
ja vɛʁ aux nur 'aɪnə 'zɛlə